



Аннотация. Понятие «языковое сознание» исследуется долгое время как инструмент изучения чужой культуры. Для исследования языкового сознания представителей разных языков в психолингвистике эффективно используется метод ассоциативного эксперимента, который направлен на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в течении жизни.

Ключевые слова: ассоциативное поле, образы сознания, языковое сознание, методы анализа данных

Abstract. The concept of “linguistic consciousness” has been studied for a long time as a tool for studying foreign culture. To study the linguistic consciousness of representatives of different languages in psycholinguistics, the method of associative experiment is effectively used, which is aimed at identifying associations that have developed in an individual during his life.

Keywords: associative field, images of consciousness, linguistic consciousness, methods of data analysis

Наше исследование направлено на совершенствование метода обработки данных психолингвистических экспериментальных исследований с носителями национальных языков. Такие исследования проводятся с целью изучения сходств и различий структуры и содержания ассоциативных значений слов-эквивалентов естественных языков.

Полученные данные могут быть интерпретированы в разных аспектах в соответствии с направлением конкретного исследования: возрастном, гендерном, национально-культурном и др. Такой интерпретации предшествует необходимый этап классификации и обсчета обширных языковых данных. Поэтому возникает проблема выбора методов его обработки и описания сопоставления разных языков.

Для изучения структуры ассоциативного поля (АП) используются количественные и качественные методы анализа данных.

Для проведения полного анализа данных применения исключительно количественных методов недостаточно: количественный анализ в этом случае нужен лишь для первоначальной обработки результатов для повышения надежности данных, но от него зависит адекватная валидная интерпретация.

К количественным относятся следующие методы:

1. Методы математической статистики (корреляция — определяет положительная или отрицательная связь между ассоциациями; дисперсия — показывает насколько сильно разбросаны ассоциации).
2. Вычисление количественных характеристик. Широко распространение получил метод количественного анализа оценки близости АП, который характеризуется степенью пересечения реакций двух стимулов.

С целью выбора адекватного метода обработки данных мы разработали информационную систему, состоящую из следующих компонентов:

1. Базы данных, созданную на материалах результатов ассоциативных экспериментов на русском, башкирском и татарском языках.

2. Модуля расчета показателей меры связности между стимулами на разных языках.

В данной работе мы рассмотрели следующие методы сопоставления ассоциативных полей:

1. Сравнение ассоциативных полей одноименных стимулов — позволяет определить, какой семантической связью характеризуются исследуемые языки и совпадают ли образы сознания их носителей.
2. Построение семантического гештальта — позволяет оценить значимость образов языкового сознания, а также установить различия и сходства в представлениях об основных, жизненно важных понятиях.
3. Анализ ядра АП. Особенностью данного метода является выделение лексических и лексико-грамматических механизмов ассоциирования.

Оценивая потенциальные возможности модели информационной системы для межязыкового анализа вербальных ассоциаций, можно сделать вывод, что для реализации наиболее подходит метод построения семантического гештальта. Применение данного метода позволяет выделить кластеры ассоциатов, которые могут быть проанализированы с помощью предлагаемой нами информационной системы. На этой основе вероятным является построение гештальта с более дифференцированной структурой.

УДК 81'23

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ “РОД”/ “НӘСЭЛ” В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ТАТАРО-РУССКИХ БИЛИНГВОВ

Мустафина Л.Р.

*Набережночелнинский институт КФУ, Набережные
Челны, Россия*

ASSOCIATIVE FIELD “KIN” IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF TATAR-RUSSIAN BILINGUALS

Mustafina L.R.

*Naberezhnye Chelny Institute Kazan Federal University,
Naberezhnye Chelny, Russia
LRMustafina@kpfu.ru*

Аннотация. Аксиологический подход к междисциплинарному исследованию общечеловеческих ценно-



стей позволяет выявить этнокультурные особенности их структуры и содержания. В данной работе представлены результаты свободного ассоциативного эксперимента, в котором принимали участие татары-билингвы, на татарском и русском языках. Объектом исследования является ассоциативное поле “род”/ “нәсел” в языковом сознании татаро-русских билингвов.

Ключевые слова: языковое сознание, ассоциативный эксперимент, ценности, семья, род

Abstract. The axiological approach to the interdisciplinary research of universal values allows revealing the ethno-cultural peculiarities of their structure and content. In the present paper the results of a free associative experiment with bilinguals in the Tatar and Russian languages are presented. The object of the research is the associative field of **kin** in the linguistic consciousness of the Tatar-Russian bilinguals.

Keywords: linguistic consciousness, associative experiment, values, family, kin

Семья как базовая, общечеловеческая ценность сохраняет доминирующие позиции в языковом сознании студенческой молодежи, оставаясь в ядре национально-го сознания молодого поколения [Пешкова 2012, с.12]. Анализ ассоциативного поля **род** представляет особый интерес в этнокультурном аспекте: семья и иерархия родственных связей различаются во множестве культур, таким образом, представление образа рода в языковом сознании билингвов позволит выявить национально-культурную специфику. Н.В. Уфимцева подчеркивает значимость рода для представителей татарского этноса [Уфимцева, 2017, с. 224]. Как отмечает Е.В.Свинчукова “...для представителей русской культуры семья в большей степени — это место, где живут родные люди (дом), для татар — многочисленные родственники. Можно предположить, что в русское понятие “семья” входят только близкие родственники, живущие вместе. Для татар же это понятие включает и более дальнюю родню” [Свинчукова, 2017, с. 83].

В эксперименте приняли участие 138 студентов-билингвов Набережночелнинского института КФУ от 18 до 25 лет. Средний возраст респондентов 19 лет ($M = 19,84$; $SD = 1,76$), из них указавших в качестве родного языка татарский — 107 человек, татарский и русский — 31. На стимул **род** и **нәсел** было получено 376 реакций.

Структура ассоциативных полей **род** и **нәсел**, показывает значительную разницу по преобладанию семантической зоны. Для билингвов на русском языке — это СЗ объект, на татарском языке — СЗ субъект. Семантическая зона **субъект** на татарском языке представлена в основном реакциями, связанными с родственными отношениями: *гаилә* (семья), *туганнар* (родственники), *әби* (бабушка), *бабай* (дедушка), *әни* (мама), *әти* (папа) и т.д.

Примечательно, что в реакциях билингвов на русском языке отсутствуют ассоциаты *мама*, *papa*.

СЗ объект на русском языке представлена существительными, обозначающими абстрактные понятия: *поколение*, *продолжение*, *наследие*, *гордость* и др. На татарском языке это: *буын* (поколение), *горурлык* (гордость), *туганлык* (родство), *ыруг* (племя) На обоих языках у билингвов мы видим реакции, представляющие метафорическое понятие «дерево семьи»: *дерево*, *деревцо*, *дерево жизни*, *корни дерева*, *дерево рода* — на русском; *агач* (дерево), *нәсел агачы* (родословное дерево), *туган агач* (дерево рода) — на татарском.

СЗ характеристика. Многие респонденты на русском языке считают, что **род мужской**, **женский**, **большой**, **средний**, а также они называют его *старым*, *молодым*, *вековым*, *долгим*, *дружным*. На наш взгляд, реакции, связанные с грамматикой очевидны вследствие многозначности слова **род** в русском языке. На татарском языке были даны такие ассоциации как

зур (большой), *эйбәт* (хороший), *алмашучан* (переменчивый), *истәлекле* (памятный), *кирәкле* (нужный), *көчле* (сильный).

Стимул и реакция в большинстве ответов связаны парадигматическими связями, однако, в ответах респондентов-билингвов больше синтагматических связей на татарском языке, чем на русском.

На основе полученных данных мы видим, метафоричность представления рода как дерева семьи на обоих языках. **Род** не имеет отрицательной характеристики в реакциях респондентов, он важен для них, в нем они видят будущее. Примечательно, что на татарском языке билингвы используют большее количество положительных прилагательных, чем на русском, а также не рассматривают род как свой собственный, личный. **Род** в сознании билингвов на татарском языке, в первую очередь, субъект: родители, родственники, дети, а на русском языке — объект, но не материальные, а абстрактные понятия. Таким образом, данный вывод согласуется с предыдущими исследованиями и показывает этнокультурную специфику базовой ценности семьи.

Список литературы

1. Региональное языковое сознание коми, русских, татар: проблемы взаимовлияния. Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А., Балясникова О.В., Полянская А.Г., Разумкова А.В., Свинчукова Е.Г., Степанова А.А. Коллективная монография / Под ред. Н.В. Уфимцевой. М.Ярославль: Издательство Канцлер, 2017. 240 с.
2. Свинчукова Е.Г. Образ семьи в русской и татарской культуре (на материале психолингвистических экспериментов), Вопросы психолингвистики, №4, 2017, С.76-85
3. Пешкова Н.Н. Региональные особенности языкового сознания российской молодежи, Вопросы психолингвистики, № 16, 2012, С. 8-19